



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
21 February 2007
Russian
Original: English

Комитет по информации

Двадцать девятая сессия

30 апреля — 11 мая 2007 года

Веб-сайт Организации Объединенных Наций: прогресс на пути к паритету между официальными языками, доступности и обновлению содержания

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе описывается прогресс, достигнутый на пути к паритету между официальными языками, доступности и обновлению содержания, а также в деле развития, поддержания и обогащения веб-сайта Организации Объединенных Наций. Это восьмой доклад о веб-сайте Организации Объединенных Наций, представляемый Комитету по информации.



I. Введение

1. Официальный веб-сайт Организации Объединенных Наций (www.un.org) был открыт в июне 1995 года в связи с 50-летием Организации. С тех пор одним из главных вопросов, которыми занимаются Комитет по информации и Генеральная Ассамблея, является паритет между шестью официальными языками на этом веб-сайте. Генеральный секретарь рассматривал этот вопрос в семи предыдущих докладах: A/AC.198/1999/6, A/AC.198/1999/9 и Согг.1 и 2, A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4, A/AC.198/2001/8, A/AC.198/2002/6, A/AC.198/2005/6 и A/AC.198/2006/3. В докладе для Генеральной Ассамблеи, представленном на ее пятьдесят седьмой сессии (A/57/355), Генеральный секретарь указал, какие ресурсы необходимы для того, чтобы у шести языковых подразделений была хорошая основа, позволяющая решать задачи, связанные с обеспечением паритета между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций. В настоящем докладе содержится обзор прогресса, достигнутого на пути к обеспечению паритета между языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, приводится дополнительная информация о новых потребностях, связанных с обеспечением доступа инвалидов к этому веб-сайту, и показан прогресс на пути к достижению более эффективного обновления содержания веб-сайта.

II. Справочная информация

2. В своей резолюции 61/121 В от 14 декабря 2006 года Генеральная Ассамблея подтвердила, что веб-сайт Организации Объединенных Наций является одним из важнейших инструментов для средств массовой информации, неправительственных организаций, учебных заведений, государств-членов и широкой общественности. В той же резолюции Ассамблея подтвердила также свою просьбу к Генеральному секретарю «обеспечить, чтобы в процессе поддержания постоянно обновляемого веб-сайта, содержащего достоверную информацию, в рамках Департамента общественной информации было гарантировано правильное распределение финансовых и людских ресурсов, выделяемых на поддержание веб-сайта Организации Объединенных Наций, между всеми официальными языками, постоянно учитывая при этом специфику каждого официального языка».

3. Генеральная Ассамблея отметила усилия, приложенные Департаментом общественной информации в целях выполнения основных требований, касающихся обеспечения доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для инвалидов. Она призвала Департамент продолжать работу над тем, чтобы на всех страницах веб-сайта были соблюдены все многоуровневые требования относительно его доступности, стремясь обеспечить доступность веб-сайта для лиц с различными типами инвалидности.

4. Генеральная Ассамблея сослалась на пункт 74 своей резолюции 109 В от 8 декабря 2005 года и подтвердила, что все подразделения Секретариата, предоставляющие материалы, должны продолжать свои усилия по переводу на все официальные языки всех материалов и данных, помещаемых на веб-сайте Организации Объединенных Наций на английском языке, наиболее практичным, эффективным и экономичным образом.

III. Кто пользуется веб-сайтом в настоящее время

5. Жители более чем 212 стран и территорий посещают веб-сайт Организации Объединенных Наций и ежедневно просматривают более 1,1 млн. страниц. До настоящего времени о том, кто пользуется веб-сайтом, судили по числу просмотров страниц и числу обращений к www.un.org. Однако сейчас в процессе составления статистических данных о пользовании веб-сайтами обычно учитывают число «посещений» наряду с числом «просмотров страниц», или обращений, поскольку это дает более точные данные о том, как используются веб-сайты. Поэтому Департамент использует число «посещений» в качестве еще одного показателя в дополнение к числу «просмотров страниц». Для того чтобы можно было правильно пользоваться этими различными единицами измерения, необходимо дать дополнительные разъяснения применительно к веб-сайту www.un.org:

а) «попадания» или «обращения» показывают общее число запросов, которые получает сервер в течение определенного периода (месяц, день, час и т.д.). Если пользователь попадает на ту или иную страницу, то каждый раз, когда он выбирает тот или иной элемент на этой странице, это считается как отдельное попадание. Например, если на одной странице содержатся три графика и текстовый материал, то один запрос этой страницы будет приравниваться к четырем обращениям;

б) «просмотры страниц» — это те унифицированные указатели информационных ресурсов, которые отражают фактическое число запрашиваемых страниц, а не число отдельных элементов на этих страницах (таких как видеовые изображения и аудиоклипы). Каждый унифицированный указатель информационного ресурса, за которым следуют буквы .htm, .html, .shtml, .asp, .jsp или .cgi, обычно считается одной страницей для целей подсчета числа просмотров страниц. Таким образом, обращения к одной и той же странице, упомянутой в подпункте (а) выше, будут считаться одним просмотром страницы;

в) «посещения» регистрируются тогда, когда пользователь запрашивает страницу на сервере первый раз. Если один и тот же пользователь продолжает запрашивать страницы в течение установленного периода, то все это будет рассматриваться как часть одного посещения. В течение одного посещения пользователь может просматривать любое число страниц. Если пользователь делает запрос у сервера, но с момента предыдущего запроса прошло больше установленного отрезка времени (сейчас это 30 минут), то начинается отсчет нового посещения.

Таблица 1
**Посещения, просмотры страниц и обращения к веб-сайту Организации
 Объединенных Наций, 2002–2006 годы**

<i>Веб-сайт Организации Объединенных Наций</i>	<i>Посещения</i>	<i>Просмотры страниц</i>	<i>Обращения</i>
Всего за год			
2002 год		221 433 750	1 606 841 549
2003 год		268 027 080	2 165 122 997
2004 год		337 544 975	2 331 566 302
2005 год	35 322 875	396 566 178	2 766 987 638
2006 год	49 389 245	413 891 020	—
В среднем за один день			
2002 год		606 668	4 402 306
2003 год		734 321	5 931 844
2004 год		922 254	6 370 400
2005 год	96 775	1 085 762	7 575 761
2006 год	135 313	1 133 948	—

6. В таблице 1 показано число посещений, просмотров страниц и обращений к веб-сайту Организации Объединенных Наций с 2002 года по 2006 год. Вследствие перехода на новые показатели пользования веб-сайтом теперь уже больше не представляются данные о числе обращений. Поэтому в столбце «Обращения» нет никаких данных за 2006 год. Вследствие проблем с сервером за ряд лет не имеется статистических данных, показывающих среднее число посещений в день. Для того чтобы получить как можно более точные оценки по этим позициям, была произведена экстраполяция данных путем исчисления среднего показателя на основе данных за предыдущий и последующий дни.

7. Приведенные выше данные все же не показывают абсолютно точную картину пользования веб-сайтом. Сбои в работе сервера, например, когда веб-сайт Организации Объединенных Наций недоступен из-за технического обслуживания, атаки хакеров или нестабильности в работе сервера, не позволяют точно установить интенсивность пользования этим сайтом. Возможности точного подсчета числа пользователей ограничиваются также вследствие того, что Интернет-провайдеры используют механизмы кэширования. Интернет-провайдеры часто хранят информацию таким образом, чтобы пользователи могли проще и быстрее получить доступ к часто запрашиваемым страницам, но это не позволяет установить, сколько было фактических просмотров страниц и посещений, так как вызов страницы не передается на базовый сервер.

8. Учитывая важность точных статистических данных о пользовании веб-сайтом, Секция веб-услуг Департамента общественной информации приобрела новый статистический сервер, который даст возможность Департаменту получать более точную информацию о посетителях и благодаря этому быстро вносить изменения в сайт, когда это необходимо.

9. Рост числа посещений был характерен для всех языковых сайтов, хотя этот прирост был неодинаковым. Таблица 2 показывает увеличение числа просмотров страниц, а также число посещений веб-сайта с 2005 по 2006 год с разбивкой по языковым сайтам.

Таблица 2

Рост числа просмотров страниц и посещений веб-сайта Организации Объединенных Наций с разбивкой по языкам, 2005–2006 годы

	Арабский язык	Китайский язык	Английский язык	Французский язык	Русский язык	Испанский язык	www.un.org
<i>Число просмотров страниц</i>							
2005 год	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
2006 год	12 346 648	24 203 023	365 400 934	21 065 351	16 335 047	24 540 017	463 891 020
2006 год по сравнению с 2005 годом (в процентах)	+21,3	+31,3	+14,8	+15,3	+37,5	+24,7	+16,9
<i>Число посещений</i>							
2005 год	1 542 110	2 411 103	21 359 071	3 766 316	1 566 179	4 678 096	35 322 875
2006 год	2 445 858	4 085 582	28 737 205	4 596 119	2 919 180	6 605 301	49 389 245
2006 год по сравнению с 2005 годом (в процентах)	+58,6	+69,4	+34,5	+22,0	+86,3	+41,2	+39,8

10. Число просмотров страниц, а также число посещений выросло по всем языкам, а по некоторым языкам прирост был особенно значительным. Число посещений выросло намного больше, чем число просмотров страниц. Это означает, что посетители веб-сайта Организации Объединенных Наций теперь чаще посещают этот веб-сайт для того, чтобы просмотреть меньшее число страниц. Это можно истолковать таким образом, что теперь посетители тратят больше времени на прочтение текстов, а не на то, чтобы перескакивать с одной страницы на другую, прочитывая лишь некоторые строки; другое возможное объяснение заключается в том, что благодаря более хорошему знанию этого сайта и совершенствованию поисковых систем пользователи теперь быстрее находят необходимую им информацию, вызывая в первую очередь наиболее посещаемые страницы. Следует отметить, что некоторые каталоги на различных языках, которые ранее входили в состав английского каталога, были перемещены в каталоги на соответствующих языках. Ранее все статистические данные по ним относились к английскому языку, но вышеупомянутая трансформация не отражается на данных о повышении интенсивности пользования в период с 2005 по 2006 год.

11. Таблица 3 показывает среднее число просмотров страниц и посещений веб-сайта в день по всем языкам, сопоставляя 2005 год и 2006 год. К этой таблице также относится замечание, которое было сделано для таблиц 1 и 2: вследствие утраты файлов за ряд дней в течение этого отрезка времени некоторые цифры являются экстраполированными, т.е. они были получены в результате усреднения данных за предыдущий и последующий дни.

Таблица 3

Изменение среднего за день числа просмотров страниц и посещений по всем языковым сайтам в 2005–2006 годах

	<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык</i>	<i>www.un.org</i>
<i>Просмотры страниц</i>							
В среднем за день, 2005 год	27 887	50 502	871 600	50 049	32 531	53 914	1 086 483
В среднем за день, 2006 год	33 826	66 310	1 000 596	57 713	44 754	67 233	1 270 432
2006 год по сравнению с 2005 годом (в процентах)	+21,3	+31,3	14,8	+15,3	+37,5	+24,7	+16,9
<i>Число посещений</i>							
В среднем за день, 2005 год	4 225	6 606	58 518	10 319	4 291	12 817	96 775
В среднем за день, 2006 год	6 701	11 193	78 732	12 592	7 998	18 097	135 313
2006 год по сравнению с 2005 годом (в процентах)	+58,60	+69,45	+34,54	+22,03	+86,39	+41,20	39,82

12. Общее число новых страниц на тех сайтах, где используются другие официальные языки помимо английского языка, постоянно росло. В настоящее время Департамент готовит большинство из этих страниц на всех языках. Секция веб-услуг, которая обрабатывает большинство из этих страниц, увеличила число новых и обновляемых страниц на других языках помимо английского и французского. Таблица 4 показывает число страниц, обрабатываемых только Секцией веб-услуг. Большие числа, показывающие, сколько было обновлено страниц, свидетельствуют о том, какая сейчас проводится огромная работа на этом направлении. Практически каждая новая создаваемая страница делает необходимым выделение дополнительных ресурсов. Число новых страниц на арабском языке незначительно: это объясняется сменой временного персонала, а также тем, что, несмотря на серьезные усилия, Департамент пока не смог заручиться поддержкой какого-либо высшего учебного заведения, чтобы оно бесплатно делало переводы на этот язык, как это делается для веб-сайтов на китайском, русском и испанском языках.

Таблица 4

Число страниц, которые были созданы или обновлены в 2006 году Секцией веб-услуг Департамента общественной информации

<i>Арабский язык</i>	<i>Китайский язык</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Французский язык</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Испанский язык</i>
Новые страницы					
879	2 466	1 083	910	1 885	1 278
Обновленные страницы					
3 878	5 628	4 370	1 987	5 888	7 791

IV. Прогресс в достижении паритета между официальными языками

13. Являясь управляющим веб-сайтом Организации Объединенных Наций, Департамент общественной информации стремится обеспечить паритет между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, как об этом просят государства-члены. Эта задача распространяется и на все другие услуги, связанные с предоставлением содержания. Это сложная задача; вопрос о возможности ее выполнения и о количестве ресурсов, необходимых для удовлетворения запросов Генеральной Ассамблеи, освещался в предыдущих докладах, которые представлялись Комитету по информации и Пятому комитету.

14. Продвижение к паритету между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций имеет много аспектов. Сейчас на веб-сайте Организации Объединенных Наций можно получить доступ к официальным документам на всех официальных языках, однако реальность заключается в том, что департаменты-составители документов ежедневно размещают на этом сайте новые материалы на рабочих языках — на английском и французском, при этом подавляющее большинство материалов — на английском языке.

15. Для того чтобы веб-сайт всегда оставался актуальным и полезным, его надо постоянно обновлять и пересматривать. А это, в свою очередь, означает, что обеспечение паритета осложняется с каждым днем. Поэтому абсолютно необходимо выделять ресурсы для работы со всеми официальными языками, но это приводит к тому, что уменьшается скорость размещения новых материалов на всех языках.

16. Новые должности, которые были предоставлены в течение нынешнего двухгодичного периода, дают возможность Секции веб-услуг увеличить число новых и обновляемых страниц. В то же время появление новых требований, о которых речь идет в пункте 66 резолюции 61/121 В Генеральной Ассамблеи, означает, что вследствие необходимости обеспечить доступность новых и обновляемых страниц для инвалидов эффект появления новых страниц может оказаться не таким большим, как ожидалось. Другие усилия по обеспечению паритета предпринимаются Библиотекой им. Дага Хаммаршельда и Центром обмена знаниями (DHLINK), который принимает меры к тому, чтобы официальные документы были полностью проиндексированы и стали доступными через Систему официальной документации (СОД), а также через Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (UNBISnet). Благодаря применению Тезауруса Библиографической информационной системы Организации Объединенных Наций через СОД можно найти документы на всех шести официальных языках Организации, сортируя их по теме. Веб-сайт Организации Объединенных Наций дает отсылки на оба эти ресурса.

17. DHLINK продолжает наращивать свои информационные ресурсы для того, чтобы предоставить равный доступ к информации и знаниям Организации Объединенных Наций на всех ее шести официальных языках. Действуя в сотрудничестве с Библиотекой Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, DHLINK продолжает осуществлять свою программу ретроспективного перевода документов в цифровую форму, уделяя первоочередное внимание документам Совета Безопасности. Документы на всех шести официальных языках

ках сканируются, обрабатываются для обеспечения извлекаемости всего текста и размещаются в СОД.

18. Происходящие технические изменения самым различным образом содействуют продвижению к нашей цели, заключающейся в укреплении многоязыкового характера веб-сайта Организации Объединенных Наций. Департамент продолжает укреплять мультимедийные элементы веб-сайта и тем самым содействует тому, чтобы все более широкая мировая аудитория получала доступ к материалам в аудиовизуальной форме. Радиопрограммы на всех официальных языках, а также на ряде неофициальных языков, включая суахили и португальский язык, продолжают укреплять многоязычный характер веб-сайта, причем они доступны как широкой аудитории, так и радиовещательным корпорациям. Интернет-вещание, которое сейчас ведется не только на английском языке, но и на языке оригинала, стало важным инструментом, который Департамент намерен применять все шире, и в том числе на других официальных языках, благодаря чему будет еще более упрочен принцип многоязычия в ходе повседневной работы этого сайта. Веб-сайты, созданные сетью информационных центров Организации Объединенных Наций, предоставляют информацию на 28 неофициальных языках. Это стремление укрепить многоязычный характер веб-сайта объясняется тем, что необходимо обеспечить более широкий доступ всех народов мира к информации об Организации Объединенных Наций, и осуществляемые сейчас технические инновации входят в число ключевых методов достижения этой цели, причем одновременно с этим достигается прогресс в таких областях, как расширение доступа для инвалидов.

19. Государства-члены признали, что конкретные департаменты-составители обязаны сами создавать свои веб-сайты на официальных языках. Департамент общественной информации принимал активные меры для того, чтобы содействовать укреплению многоязычного характера веб-сайта Организации Объединенных Наций, взаимодействуя на двусторонней основе с подразделениями по всему Секретариату и с Рабочей группой по Интернету, деятельность которой сейчас активизируется.

20. Что касается сфер ответственности, то Департамент старался обеспечить паритет между языками в ключевых областях информации об Организации и ее деятельности. Например, на всех шести официальных языках имеются следующие веб-сайты Организации Объединенных Наций: Контртеррористический комитет; Комиссия по миростроительству; реформа Организации Объединенных Наций; цели развития, провозглашенные в Декларации тысячелетия; День прав человека; десятилетие «Вода для жизни»; Международный женский день; Всемирный день свободы печати; миротворчество Организации Объединенных Наций; десять историй, о которых мир должен знать больше; посланцы мира, а также страницы Председателя Генеральной Ассамблеи и Генерального секретаря. «Центр новостей Организации Объединенных Наций» продолжает сообщать о новостях на всех языках; то же самое можно сказать о веб-страницах Радио Организации Объединенных Наций, поскольку они транслируют новости на всех официальных языках, а также на суахили и португальском языках, причем все вышеупомянутые страницы обновляются ежедневно. Веб-сайты, подготовленные Департаментом для освещения конференций и других мероприятий, также имеются на всех шести языках. В целом прогресс был неуклонным, и в основных информационных частях веб-сайта, та-

ких, как новости — а это одна из наиболее посещаемых частей веб-сайта, — достигнуты большие успехи в укреплении многоязычия.

V. Обеспечение доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций

21. Департамент по экономическим и социальным вопросам заказал проведение исследования, с тем чтобы определить степень доступности Интернета для инвалидов. В ходе ревизии — первой такого рода — был изучен вопрос о доступности 100 ведущих веб-сайтов, включая частные и государственные веб-сайты, из 20 стран всего мира.

22. Цель этого исследования заключалась в том, чтобы получить данные о нынешней доступности веб-сайтов для инвалидов, т.е. данные о том, насколько они могут пользоваться этими веб-сайтами в своей повседневной жизни.

23. Это исследование дало тревожные результаты: оказалось, что большинство ведущих веб-сайтов фактически не соответствует международным стандартам доступности. Выяснилось, что во многих случаях можно легко модифицировать веб-сайты, с тем чтобы устранить препятствия, мешающие многим инвалидам пользоваться этими сайтами. Однако большинство сайтов все же нуждается в значительной переработке.

24. Для того чтобы информация об Организации Объединенных Наций и ее деятельности стала доступной для самой широкой аудитории, а также действуя в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи, Департамент общественной информации в настоящее время активно занимается повышением доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для инвалидов, в том числе для людей с нарушениями зрения и слуха. Цель заключается в том, чтобы обеспечить соблюдение стандартов Консорциума «Всемирная паутина», поскольку только эти стандарты сейчас признаны во всем мире. В целях повышения уровня квалификации сотрудников было организовано обучение 20 сотрудников Департамента, занимающихся подготовкой веб-сайта. В сотрудничестве с Американским фондом для слепых была организована демонстрация программ для чтения экрана, предназначенных для слепых пользователей, в результате чего были переданы столь необходимые практические навыки, было обеспечено понимание потребностей, а сотрудники, отвечающие за содержание веб-сайта, лучше стали понимать этот вопрос.

25. Все новые проекты на этом веб-сайте теперь разрабатываются с учетом необходимости обеспечения его доступности. По мере появления необходимых ресурсов вносятся исправления в ранее созданные страницы, с тем чтобы сделать их доступными. Проверка и исправление существующих страниц в целях обеспечения их доступности — это процесс, который отнимает больше времени, чем подготовка новых доступных страниц. Поэтому Департамент продолжает предпринимать усилия для распространения информации в связи с этим вопросом, чтобы фактор доступности учитывался уже с самого начала каждого проекта. Однако это привело к увеличению сроков разработки проектов в среднем на 20–25 процентов. Разработка и обновление существующих страниц замедлились, в результате чего более медленным стало также продвижение к паритету между официальными языками.

26. После того как 13 декабря 2006 года Генеральная Ассамблея приняла Конвенцию о правах инвалидов (резолюция 61/106), Департамент, действуя в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам, приступил к подготовке ряда инструкций об обеспечении доступности веб-сайтов Организации Объединенных Наций.

VI. На пути к созданию системы обновления содержания

27. Необходимо создать надежную и защищенную систему, готовую к расширению и развитию, что позволило бы добиваться повышения эффективности в деле обновления содержания такого многогранного и многоязычного сайта, как веб-сайт Организации Объединенных Наций. Такая система обновления содержания будет содействовать соблюдению согласованных стандартов, обеспечению единообразия статистических критериев и других показателей работы веб-сайтов на разных языках, а также будет содействовать более точному и эффективному анализу работы веб-сайта. Процесс стандартизации форматирования содержания, подготовки макета, систем управления, технологий и создания эффективной архитектуры и структуры регламентирования должен начинаться как можно скорее, чтобы облегчить переход на новые системы и их окончательное внедрение.

28. Система обновления содержания веб-сайта обеспечит практическое применение ряда инструментов, позволяющих добиться более эффективного обновления содержания, использования прикладных программ и инфраструктуры, а также соблюдения руководящих принципов Консорциума «Всемирная паутина», касающихся обеспечения доступности для инвалидов. Она облегчит реконструкцию всей архитектуры и консолидацию существующих веб-сайтов с учетом передового опыта в области обновления имеющегося содержания, централизованное управление инфраструктурой, наблюдение за функционированием, повседневное управление, восстановление после технических сбоев, преемственность работы и безопасность. Новая архитектура позволит также обеспечить в будущем современные возможности санкционирования и подтверждения подлинности. Система обновления содержания позволит более эффективно проводить в жизнь глобальную политику подготовки содержания, опубликования и обеспечения безопасности, а также интеграцию с общеорганизационными поисковыми программами и порталом.

29. В число основных процессов, поддерживаемых системой обновления содержания, входят:

- а) создание крупных мультимедийных программ и подготовка содержания веб-сайтов;
- б) обеспечение динамичности содержания веб-сайта;
- в) подготовка различных версий созданного и опубликованного содержания;
- г) сохранение документов, материалов и содержания, базирующихся на веб-сайте;
- д) развитие веб-сайта в рамках централизованной структуры регламентирования.

30. В число основных преимуществ системы обновления содержания входят следующие:

- a) синхронизация подготовки содержания и опубликования на всех шести официальных языках;
- b) объединение всех официальных публичных веб-сайтов Организации Объединенных Наций во всем мире в единый сайт;
- c) повышение доступности всех элементов веб-сайта для инвалидов;
- d) унификация содержания путем устранения дубликатов и обеспечения строгого контроля за всеми версиями;
- e) содействие неукоснительному проведению в жизнь строгой политики в отношении сохранения содержания, включая автоматическое архивирование, основанное на моделях пользования;
- f) соблюдение или превышение всех действующих стандартов безопасности и конфиденциальности;
- g) официально утвержденный технологический процесс опубликования содержания, стандарты, а также процедуры обзора и утверждения в целях сокращения числа ошибок и гарантирования качества содержания;
- h) разработка типовых макетов для самых распространенных разновидностей запросов содержания;
- i) повышение производительности труда авторов содержания и технического вспомогательного персонала;
- j) обеспечение размещения богатого мультимедийного содержания и его обновления.

31. Департамент тесно взаимодействует с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления в связи с работой, касающейся предлагаемой системы обновления содержания веб-сайта. Однако такое решение по-прежнему рассчитано на долгосрочную перспективу. Тем временем рассматривается вопрос об использовании краткосрочных решений, таких, как система обновления содержания с открытыми кодами. Такие усилия будут содействовать разработке организационного макета и обновлению содержания.

VII. Поисковая программа

32. В 2005 году в ходе ежегодного исследования эффекта программ, проводимого Департаментом общественной информации, большое внимание было уделено тому, чтобы пользователям веб-сайта Организации Объединенных Наций было легче искать информацию. После того как было проанализировано 100 самых частых запросов, сделанных в течение одногодичного периода, стало ясно, что запросы, как правило, носят очень общий характер, т.е. запрашиваются, например, «Организация Объединенных Наций» или «Вакансии». В других же случаях запросы связаны с последними событиями: например, запрашиваются «Цунами» или «Дарфур». Часто поступают также запросы, касающиеся учреждений Организации Объединенных Наций, Устава Организа-

ции Объединенных Наций, названий стран и миротворческих миссий. Полный анализ всех запросов невозможно было сделать вследствие ограничений, присущих поисковой программе, и это в первую очередь касается запросов на арабском, китайском и русском языках. Журналы регистрации поисковых запросов сейчас не содержат нелатинские буквы, и пока невозможно рассортировать эти регистрационные записи по языкам. Сейчас изучаются возможности более точного анализа систем поиска. В результате ежегодного обзора эффекта программ Департамент сейчас принимает ряд мер для того, чтобы облегчить пользователям поиск:

а) страница, показывающая результаты поиска, теперь имеется на всех официальных языках;

б) поисковая программа продолжает подбирать ключевые словосочетания, с тем чтобы готовить такие веб-страницы, которые скорее всего смогут удовлетворить конкретные типы запросов;

в) в рамках сайта «Центр новостей Организации Объединенных Наций» были подготовлены новые страницы сборной информации, с тем чтобы объединить содержание определенного типа и дать пользователям возможность получать в одном месте всю информацию, относящуюся к данному вопросу.

33. Однако и сейчас продолжается работа по совершенствованию этой поисковой программы, чтобы удовлетворить требования других подразделений, предоставляющих содержание, которые касаются индивидуализированного поиска страниц и индивидуальных подборок, позволяющих сводить результаты поиска только к их сайту. С управленческой точки зрения по-прежнему является проблемой проведение столь необходимого анализа моделей поиска. Для того чтобы можно было принять такие меры по решению этой проблемы, которые эффективны с технической и финансовой точки зрения, надо выделить на эти цели специальные ресурсы, а это означает, что эту задачу можно решить только ценой сдерживания прогресса в других областях.

34. Департамент продолжает сотрудничать с Отделом информационно-технического обслуживания в целях разработки общеорганизационной поисковой программы. Отдел опубликовал объявление о принятии предложений по созданию общеорганизационной поисковой программы, и Департамент активно участвует в этом процессе.

35. Несмотря на то, что по крайней мере в течение шести месяцев предпринимались усилия по индексации веб-сайтов системы Организации Объединенных Наций, сделать это не удалось из-за ограниченных возможностей нынешней поисковой программы, хотя Организация до этого закупила самую мощную поисковую программу, которая имеется на коммерческом рынке.

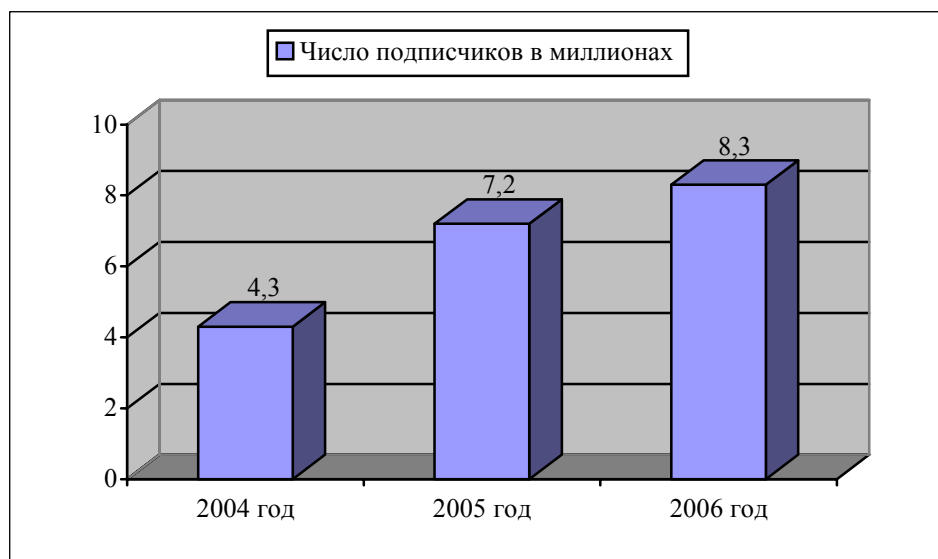
36. Рынок поисковых программ достиг высокой степени зрелости еще до того, как было подготовлено объявление о принятии предложений, и были другие предложения, которые базировались на сервере и которым не были свойственны ограничения, неизбежные при использовании прикладной программы, причем новые программы могут работать параллельно с другими программами, что повышает гибкость всей системы. В ноябре 2006 года была завершена техническая оценка, и к середине февраля 2007 года Служба закупок начала проводить финансовую оценку.

37. Отдел информационно-технического обслуживания выделил средства на закупку ныне используемой поисковой программы и запросил также средства из нынешнего двухгодичного бюджета на то, чтобы заменить эту программу в целях удовлетворения потребностей Секретариата. Сейчас обсуждается вопрос о возможной индексации веб-сайтов системы Организации Объединенных Наций, однако пока на этом предварительном этапе еще не решены вопросы, связанные с финансированием.

38. Надо будет провести обсуждения в рамках Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) в целях детального изучения вопроса о том, какие методы финансирования надо будет использовать для приобретения поисковой программы, а также в интересах общеорганизационной системы обновления содержания и портала Организации Объединенных Наций, с тем чтобы охватить всю систему Организации Объединенных Наций. Нам надо будет найти имеющееся в продаже оборудование для создания всей инфраструктуры, приобрести лицензии на программное обеспечение и получить ресурсы для координации этих усилий.

VIII. Интернет-вещание

39. Интернет-вещание Организации Объединенных Наций дает возможность мировой общественности непосредственно наблюдать за тем, как происходят заседания и другие мероприятия Организации Объединенных Наций, например, в Совете Безопасности, Генеральной Ассамблее, Экономическом и Социальном Совете и Совете по правам человека, а также как проходят различные конференции Организации Объединенных Наций. Это дает также возможность следить за обсуждениями и процессом принятия решений по различным вопросам, представляющим интерес для людей во всем мире. Это позволяет широкой общественности знакомиться с деятельностью Организации Объединенных Наций и лучше понять ее, а также узнать позиции государств-членов по различным вопросам благодаря прямой видеотрансляции или просмотру видеозаписей через Интернет. Интернет-вещание содействует пропаганде основных ценностей Организации, которые заключаются в транспарентности и объективности. Возможность просмотра видеозаписей означает, что любой человек в любой точке мира может увидеть такие мероприятия в любое время. В течение 2006 года более 8,3 млн. видеоматериалов — как транслируемых напрямую, так и хранящихся в записи — были просмотрены через Интернет людьми из 194 стран. В 2006 году подпиской на оповещение о расписании Интернет-вещания через электронную почту было охвачено 2894 новых подписчика, в результате чего общее число подписчиков достигло 7842.

Интернет-вещание Организации Объединенных Наций: пользование в 2004–2006 годах

40. Департамент признает значение Интернет-вещания Организации Объединенных Наций в качестве экономического средства распространения информации по всему миру и изучает пути укрепления своего потенциала в области Интернет-вещания, с тем чтобы удовлетворить высокий спрос на эту услугу как в Центральных учреждениях, так и в других местах службы, таких, как Женева, Найроби и Вена. В 2006 году Интернет-вещание Организации Объединенных Наций охватило около 2000 мероприятий, включая сессии Совета по правам человека, которые проходили в Женеве, а также Конференцию Сторон Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, которая проходила в Найроби. 8 декабря 2006 года Совет по правам человека принял решение 3/104 (см. A/HRC/3/L.11), в котором содержится просьба обеспечить Интернет-освещение всех своих будущих сессий на регулярной основе. Сейчас идет подготовка доклада, в котором будут показаны финансовые последствия этой просьбы. Ожидается, что в 2007 году поступит больше просьб об Интернет-освещении конференций Организации Объединенных Наций, проводимых за пределами Центральных учреждений. Кроме того, для того чтобы удовлетворить просьбы относительно многоязычия, Департамент в настоящее время изучает возможности расширения своего глобального Интернет-вещания на шести официальных языках.

Вехи

1997 год: Начало осуществления экспериментального проекта по Интернет-вещанию Организации Объединенных Наций, благодаря которому можно было слушать записи радиопрограмм Организации Объединенных Наций.

2001 год: Начало прямой видеотрансляции с заседаний и других мероприятий и видеозаписей на английском языке.

2004 год: Начало круглосуточного прямого вещания и передачи видеозаписей семь дней в неделю.

2005 год: Освещение открытых заседаний Организации Объединенных Наций через Интернет стали вести не только на английском языке, но и на языке оригинала.

IX. Регламентирование веб-сайтов

41. Департамент изучает нынешний децентрализованный механизм регламентирования вместе с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления с тем, чтобы создать такую систему, которая обеспечивает реализацию последовательных организационных стратегий, касающихся как содержания, так и технологий. Департамент продолжает сотрудничать с этим Отделом и активизирует деятельность Рабочей группы по Интернету Издательской коллегии в целях разработки общих технических стандартов программного обеспечения и разработки программ (тогда как раньше использовались лишь руководящие принципы) и намерен добиваться того, чтобы эти стандарты стали обязательными в рамках всей Организации.

42. Можно значительно улучшить регламентирование веб-сайтов после того, как будет внедрена система обновления содержания, благодаря которой центральная схема будет обеспечивать применение общеорганизационного макета и соблюдение конкретных требований в отношении презентации материала. Поскольку содержание не связано напрямую с его формой, в рамках системы обновления содержания одно и то же содержание может быть подано в различных форматах с учетом различных контекстов.

43. Для дальнейшего развития веб-сайта и достижения прогресса на пути к обеспечению паритета между языками и доступности веб-сайта и применению общеорганизационного макета очень важно внедрить такую систему регламентирования, которая привнесла бы общую согласованность работы. По-прежнему трудно создать такую систему общего регламентирования, обеспечивающую логичный порядок повседневного управления и регламентирования общественного веб-сайта, которая позволяла бы различным полномочным учреждениям проявлять гибкость и творческий подход в целях удовлетворения потребностей конкретной аудитории — будь то государственные чиновники, средства массовой информации, учебные заведения, гражданское общество или широкая общественность, — обеспечивая в то же время существование единой технической инфраструктуры, последовательность презентации, использование

общеорганизационного макета, доступность, а также решение важнейшей задачи — размещение материалов на всех официальных языках. До сих пор сохраняется потребность в создании надежной и защищенной системы, которая могла бы расширяться и развиваться в целях дальнейшего повышения эффективности обновления многоязычного содержания.

Х. Другие вопросы

44. Секция веб-услуг была реорганизована в соответствии с требованиями резолюции 60/109 В Генеральной Ассамблеи от 8 декабря 2005 года. Было создано шесть языковых групп с учетом наличия шести официальных языков Организации Объединенных Наций, а также с учетом пожелания государств-членов о том, чтобы были созданы отдельные языковые группы. Это повысило возможности повседневного управления каждым языковым веб-сайтом, тогда как раньше каждый из языков оставался вне профессионального охвата примерно в течение восьми недель в год в результате отпусков, болезней или поездок. Благодаря этому увеличению возможностей — а этот процесс будет полностью закончен, как ожидается, к середине 2007 года, когда будет завершен набор кадров, — мы сможем обрабатывать новостные страницы на других языках, помимо английского, оказывать более значительную помощь другим департаментам в подготовке их материалов на других языках и выделять больше ресурсов на поддержание размещенных страниц. Сейчас уже оказывается более значительная помощь в деле подготовки содержания для Центра новостей и для других новостных веб-сайтов, а также в целях обработки дополнительных материалов, которые бесплатно переводятся на различные языки рядом университетов.

45. Однако, за исключением испанской языковой группы, укомплектование кадрами новых языковых групп еще не закончено. Остающиеся вакантными должности в других языковых группах были объявлены в системе «Гэлакси», и сейчас идет процесс заполнения этих вакансий. В каждой из языковых групп Секции веб-услуг сейчас есть две должности категории специалистов. Одна из самых трудных задач заключается в наборе квалифицированного персонала, обладающего необходимыми техническими и языковыми знаниями, для заполнения имеющихся вакансий. Поскольку возникли трудности с подбором подходящего вспомогательного персонала на местах, были приняты меры для поиска специалистов на международном уровне, однако проблемы, связанные с получением виз и с организацией переезда, осложнили процесс набора кадров.

46. Набор младшего персонала, обладающего необходимым набором навыков, связанных с дизайном и составлением программ, по-прежнему является проблемой. Две должности С-2 в Группе развития веб-сайта удалось заполнить только временными сотрудниками, поскольку в результате конкурсного экзамена, проведенного в целях набора сотрудников категории специалистов из числа сотрудников других категорий, а также в результате национальных конкурсных экзаменов, проведенных в течение последних двух лет, не удалось выявить подходящих кандидатов. Для того чтобы решить эту проблему, Департамент, действуя в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов, в 2005 году подготовил программу специального национального конкурсного экзамена по развитию веб-сайтов. Сам экзамен был проведен в 2006 году, благодаря чему в распоряжении Департамента оказался реестр кандидатов, успешно сдавших эк-

замен. Ожидается, что будут подобраны подходящие кандидаты из этого реестра.

47. Департамент продолжает пополнять имеющиеся кадровые ресурсы в целях улучшения веб-сайта. В этой связи Департамент хотел бы выразить признательность правительству Франции за то, что оно предоставило в наше распоряжение младшего эксперта для работы над французским сайтом. Департамент продолжает активно использовать услуги стажеров и квалифицированных добровольцев, знающих несколько официальных языков, с тем чтобы дополнить работу, выполняемую его сотрудниками.

48. В соответствии с пунктом 68 резолюции 61/121 В Генеральной Ассамблее подразделения, отвечающие за подготовку содержания, благодаря налаживанию более тесного сотрудничества получают помощь от Департамента в деле подготовки, обновления и размещения информации на языковых сайтах. Департамент делится опытом, который он накопил в течение последних десяти лет, и оказывает помощь другим подразделениям, отвечающим за подготовку содержания, в переводе их страниц с английского языка на другие официальные языки с соблюдением принципа возмещения расходов. Аналогичные договоренности достигаются также и с другими департаментами, с тем чтобы помочь им перевести их материалы на другие официальные языки. Департамент делится также своим опытом в деле обеспечения доступности веб-сайта с подразделениями-составителями, чтобы помочь им повысить доступность их сайтов. Хотя подразделения, отвечающие за подготовку содержания, сейчас лучше понимают свои обязанности, касающиеся создания, развития и обновления своих специализированных сайтов, Департамент продолжает поощрять их к тому, чтобы они улучшали свою работу в этой области в соответствии с вышеупомянутой резолюцией Генеральной Ассамблеи.

49. Что касается более широкой деятельности, то Департамент в сотрудничестве со Всемирным банком и Всемирным альянсом по информационно-коммуникационным технологиям организовал и провел третью ежегодную Конференцию по использованию Интернета в целях развития. Конференция проходила 20–22 ноября 2006 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций под лозунгом «Коммуникация, сотрудничество и использование передового опыта на базе Интернета в целях развития». Ее цель заключалась в том, чтобы содействовать коммуникации, сотрудничеству и обмену передовым опытом в области развития веб-сайтов с участием системы Организации Объединенных Наций, неправительственных и межправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора. В то же время Департамент содействовал тому, чтобы международная общественность ближе познакомилась с итоговым документом Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества.

50. Первая и вторая конференции были проведены в Вашингтоне, О.К., в ноябре 2003 года и в мае 2005 года, соответственно. Они подготовили основу для более тесного сотрудничества и обмена информацией среди партнеров по использованию Интернета в целях развития, которые отвечают за управление основными сайтами своих организаций. С тех пор это сообщество расширилось и сейчас включает почти 300 членов более чем из 80 организаций.

51. На последней конференции собралось более 250 участников из Организации Объединенных Наций и ее учреждений, включая представителей других

мест службы, правительств, деловых кругов, промышленности, учебных заведений, некоммерческих организаций и гражданского общества, которые занимаются вопросами использования Интернета и информационно-коммуникационных технологий для целей развития. Была подготовлена развернутая повестка дня, в рамках которой выступавшие охватили следующие темы: системы обновления содержания, показатели пользования Интернетом, оценка веб-сайтов, многоязычные веб-сайты, Интернет-вещание, доступность, модели регламентирования веб-сайтов, механизмы сотрудничества (Интернет-дневники и википедии), сервисные архитектуры, открытые коды и информационно-коммуникационная инфраструктура.

52. Департамент общественной информации продолжает усилия в целях увеличения числа страниц, имеющихся на некоторых языках, благодаря использованию бесплатных переводческих услуг, предоставляемых учебными заведениями. Недавно было заключено новое соглашение с Чжэцзянским университетом (Китай). Университет Саламанки (Испания) и Минский государственный лингвистический университет (Беларусь) продолжают оказывать такие услуги. Благодаря таким бесплатным услугам было увеличено число материалов на трех языках.

XI. Перспективы

53. Распределение имеющихся ресурсов неизбежно связано с тем, что надо делать компромиссы между развитием веб-сайта, обеспечением паритета между языками, соблюдением требований в отношении доступности веб-сайта для инвалидов, обновлением содержания и анализом работы веб-сайта.

54. В ожидании выбора, приобретения и внедрения общеорганизационной системы обновления содержания Департамент в течение 2006 года продолжал изменять дизайн некоторых элементов веб-сайта Организации Объединенных Наций и намерен постепенно включать больше программ, основанных на базах данных. Будет продолжаться процесс автоматизации и упрощения доступа к новостям и сообщениям о последних событиях, и будут также улучшены методы просмотра и презентации, механизмы поиска и доступность в соответствии с требованиями. Сейчас полным ходом идет работа по изменению формата начальной страницы Организации Объединенных Наций, с тем чтобы сделать этот сайт более удобным для пользователей, простым для понимания, персонализированным и, конечно, доступным. Предпринимаются усилия для обеспечения того, чтобы подход к сайту был не иерархичным, а тематическим. Благодаря переформатированию пользователь сможет получать больше информации при уменьшении числа щелчков. Гиперотсылка «Глобальные вопросы Организации Объединенных Наций» будет одним из инструментов навигации по сайту. Новый подход направлен на то, чтобы сделать веб-сайт более содержательным и чтобы посетители смогли получать самую последнюю информацию на различных страницах этого сайта.

55. Информация о том, какие ресурсы необходимы для достижения паритета между языками, была изложена в предыдущих докладах. Благодаря новым ресурсам, о которых речь идет в предыдущем разделе, Департамент продолжает добиваться успехов в деле обеспечения паритета между языками без ущерба для комплексного характера и скорости обновления этого сайта. Дополнитель-

ные страницы на всех языках сейчас вывешиваются чаще. Особое внимание уделяется тем областям, которые вызывают наибольший интерес. Однако вследствие использования части ресурсов для целей обеспечения доступности сайта скорость продвижения к паритету между языками замедлилась.

XII. Выводы

56. Департамент продолжает наращивать темпы продвижения к паритету между официальными языками на веб-сайте, обеспечению доступности и улучшению содержания веб-сайта Организации Объединенных Наций. Благодаря созданию отдельных языковых групп Департамент теперь в состоянии увеличить число новых материалов, размещаемых на сайте, и может также обеспечивать поддержание и обновление содержания, однако часть новых ресурсов используется для удовлетворения новых потребностей, связанных с обеспечением доступности веб-сайта для инвалидов.

57. Сейчас Департамент уделяет большое внимание ключевым областям, которые освещаются с помощью не только новых страниц с текстовой информацией, но и Интернет-вещания, аудио-, видео- и фотоматериалов, причем все это делается таким образом, чтобы веб-сайт Организации Объединенных Наций стал еще более многоязычным. Учитывая, что нужно сочетать обеспечение доступности с эффективным обновлением содержания, Департамент намерен постоянно наращивать свои усилия, с тем чтобы охватить более широкую аудиторию во всех регионах мира.
